

# ch'ol 2

Apreciable maestro:

La presente cartilla se ha formado como una modesta aportación a la Campaña Nacional de Alfabetización, a la obra del Instituto de Alfabetización para Indígenas Monolingües, y a la cultura de la gran raza Chol. El propósito de la cartilla es la alfabetización y castellanización de todos los ciudadanos Mexicanos de la tribu Chol.

Para los que hablan otro idioma que el nacional, el primer paso y el más fácil hacia esta meta, es el aprender a leer la lengua natal. Si el maestro logra enseñar esto, alcanza dos grandes fines: Inculca en el estudiante una confianza en su propia capacidad para leer, y crea en él un deseo para aprender el español. Una vez alcanzadas estos dos objetos, los siguientes pasos a la castellanización y a la alfabetización completa se obtienen con mucha facilidad.

Anteriormente muchos de los esfuerzos a la castellanización se efectuaban por medio de amenazas y burlas para todo estudiante que usara la lengua indígena. Ahora los maestros más adelantados reconocen que la lengua natal sirve como un medio importante hacia el aprendizaje del castellano. Este es el propósito de la presente cartilla.

Alfabetizar al indígena monolingüe en su propio idioma es el primer paso a su castellanización.

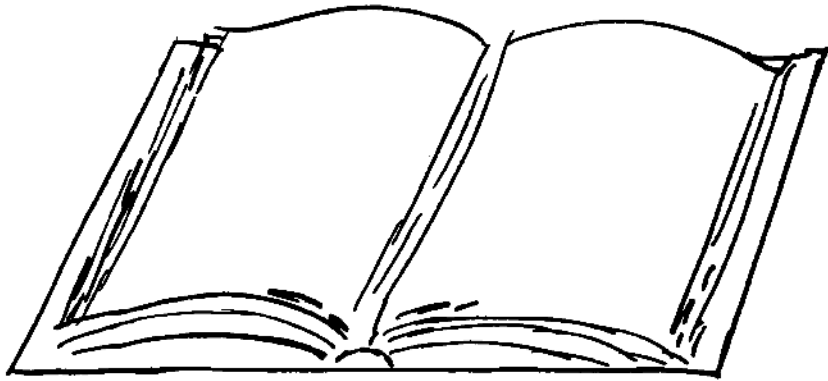
INSTITUTO LINGUISTICO DE VERANO

Mexico, D. F.

1949

100 ejemplares





jun

an

tun

tan

jun

an tan an jun.

loto tan k'ele jun.

on

an

anon

al

alon

tal

talon

toj

tojon

k'ok'

k'ok'on

k'am

k'amon

lojon

anon lojon.

talon lojon.

naj

nej

noj

nuj

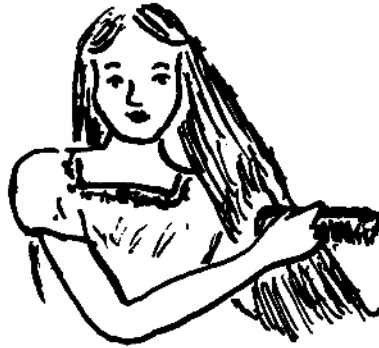
naj

najon

najonla

talon lojon.

talet najet.



jiti

jini

i jol

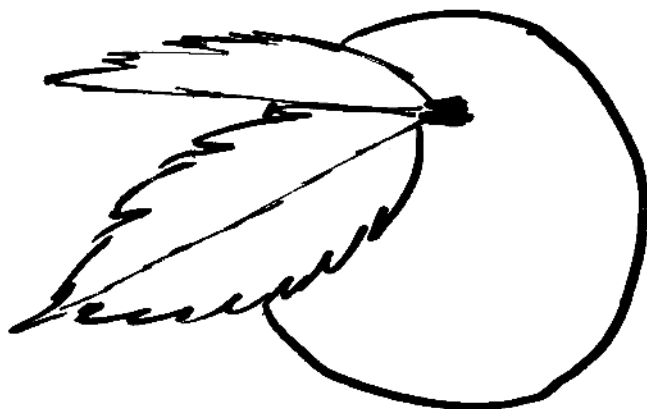
jiti

i nej

jiti a jol.

taja jini jun.

on jini jun.



lima

ti

otot

ti mal

lima

talon ti otot.

talon ti mal.

an lima ti mal otot.

tam jini lima.



	a	e	o	u
n	na	ne	no	nu
p	pa	pe	po	pu
s	sa	se	so	su
ts	tsa	tse	tso	tsu
k	ka	ke	ko	ku

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

an jam ti pam otot.

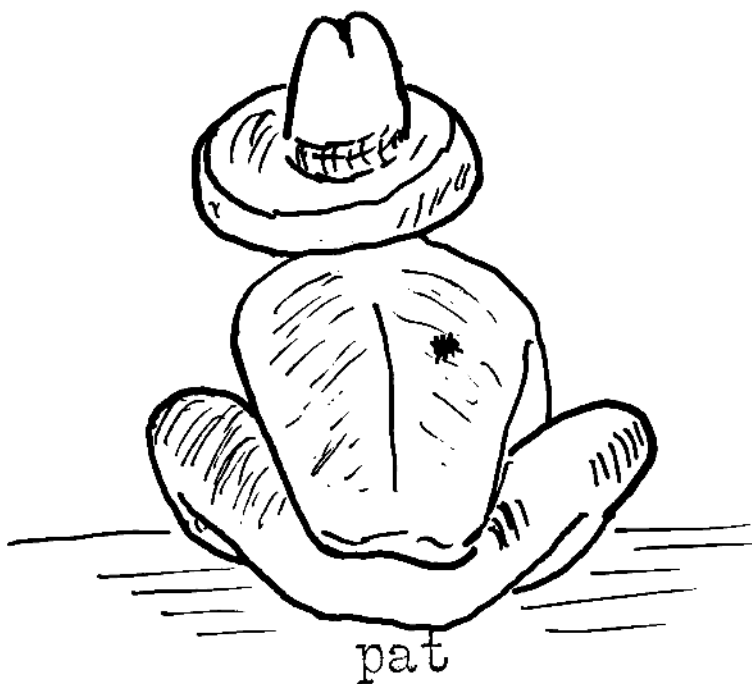
pom

pam pim pam

pim pom

an pom ti mal otot.

pim a jol.



jumpat

ti pat

1. an am ti a pat.

2. talon ti pat.

3. pim i pat otot.

4. anon ti jumpat.

5. an i pat lima.



pak'

pek'

pok'

pak'

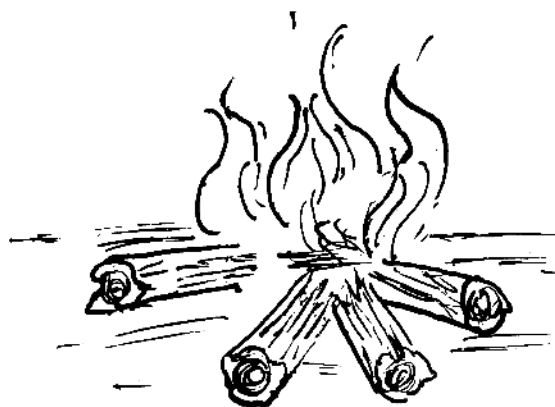
pek'

an pak' ti lum.

pek' a tat.

pek'et ja'el.

an pok' ti otot.



pulu

pijtan

panimil

panimil

pijtan

mili

pijtan tat talon.

anonla ti panimil.

pulu pom.

pa'

ja'

na'

la'

na'

la'

pa'

ja'

la' tat.

la' ti jumpat.

pijtan na'.

talon ti pa'.

an ja' ti pa'.

tam jini ja'.



ja'al

ja' al ja'al.

na' tan na'tan.

al jini tan.

tal ja'al.

na'tan na' an ja'.



ni'

ji'

i ti'

ti'

i ni'

loto ji'.

la' ti' ti' pa'

an ji' ti' ti'





tem

te'

te'

me'

an tem ti otot.

taja me' tat.

an te' ti pam ja'.



k'u'

mu'

mu'

mut

k'u'

tal a mu'.

an i k'u' a mut.

mu' ti tun mut.



uk'um

1. la' tat.
2. mele uk'um ti lum.
3. la' na'.
4. mek'e uk'um.
5. tene me' ti tem.
6. jeme i pat otot.



pejpem

e'tel

panela

mele e'tel.

loto panaela ti te'.

an pejpem ti pa'.

ajnen

jatet

nejnan

ja'el

tal a na'.

talon ja'el.

la' jatet ja'el.

anon ti mal otot.

anet ti mal ja'el.

ajnen ti mal.

an uj ti panimil.

an uj ti jun ja'el.

taja uj ti jun.

k'ele mut ti otot.

julu ti tun.

a ma' julon.

an tumut ti lum.

tuj jini tumut.

tene ti te'.



latu

jula'

jula'tan

latu

na'tan na'.

an a jula'.

la' na'.

la' jula'tanon.



si'

sa'

sak'

si'

sip

mele sa' na'.

an si' ti mal otot.

sak' a jol tat.

an sip ti a jol.





mis

jis

pus

us

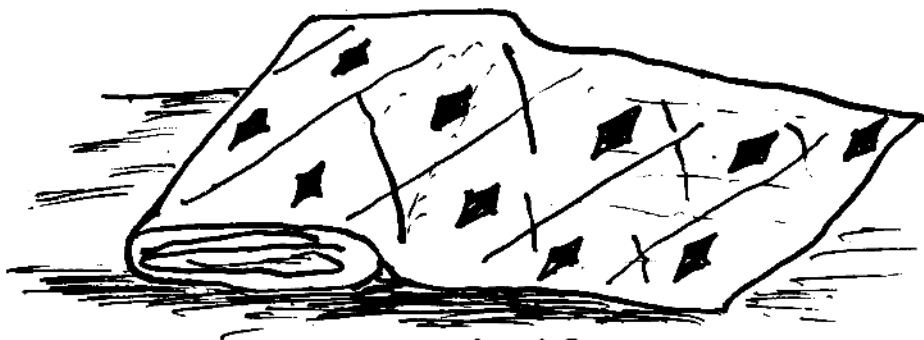
pusik'al

an us ti pus.

an mis ti pam pus.

la' mis.

taja jis.



pisil

mosil

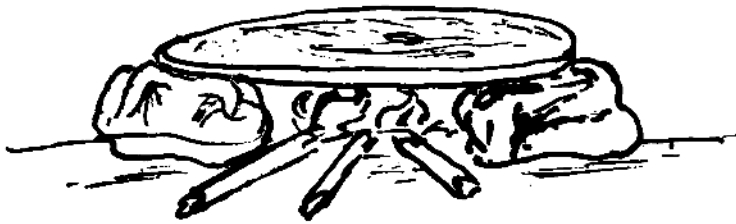
ja'asil

an pisil ti otot.

taja a mosil.

la' ti ja'asil.

an ja'as ti ja'asil.



semēt

sami

son

son

sami

sami ti son a tat.

sami ti e'tel a na'.

an sip ti semēt.

pulu sip na'.



tsuts

us

uts

uts

us

an us ti ja'.

uts i pusik'al.

tsuts a mosil.

sa'	tša'
tša'	sa'
tšaj	si'

tšaj jini panela.

tšaj k'ele a na'.

jatet tša' k'ele ja'el.

mele sa' na'.

la' na' mele sa'.

la' k'ele si'.



tsima

tili

tsili

tsili

tili

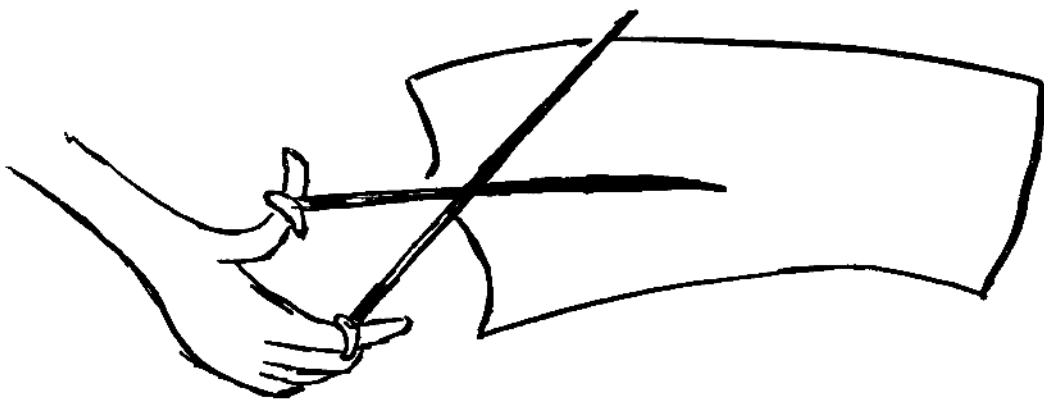
tša' tili a tat.

tša' tili i k'el pisil.

tša' tili a na'.

an i tsima.

na' k'ele pisil.



tsepe

moso

motso'

motso'

moso

tsepe pisil na'.

moso a na' ti tsuts.

an i motso' jini mis.



kotot

kom

koto

kon

kom

kom k'el k na'.

konla ti e'tel.

koto ti kotot.

kom k nop jun.





kok

kuku

kujil

kujil

kuku

kuku k'ele latu.

kujil e'tel.

kujil son ja'el.

kuku tsepe pisil.

tsak tsepe kok.

an latu ti mal otot.

kuku taja la'tu.

taja uk'um ja'el.

pijtan na' tal ja'al.

tsaj k'ele mis ti jumpat.

mulu ti ja'.

moso ti tsuts.



